



МИНИСТЕРСТВО
НАУКИ
И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ
А.М. ГОРЬКОГО

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им.
Н.А. Добролюбова»
ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»
МБУК «Государственный ордена Почёта музей А.М. Горького»

ПРОГРАММА

I Международной научно-практической конференции,
приуроченной ко всемирному
Дню переводчика
«Аргументированные интерпретации»
30 сентября - 2 октября 2024 г.

Нижний Новгород

2024

ОРГКОМИТЕТ

Председатель оргкомитета:

■ **Никонова Жанна Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, ректор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Члены оргкомитета:

■ **Горохова Анна Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, первый проректор – проректор по молодежной политике и международному сотрудничеству Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Чанчина Анна Валериевна**, кандидат филологических наук, доцент, проректор по науке Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Моторина Лариса Юрьевна**, директор Государственного ордена Почёта музея А.М. Горького

■ **Аверкина Светлана Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, Ведущий научный сотрудник МНИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации» Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Королёва Светлана Борисовна**, доктор филологических наук, профессор, Начальник МНИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации» Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Валери Марта**, PhD филологических наук, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Городецкий Святослав Игоревич**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой художественного перевода Литературного института им. А.М. Горького

■ **Лебедева Марина Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент, декан Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Сдобников Вадим Витальевич**, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

■ **Смирнова Татьяна Петровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова

■ **Чайка Ксения Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова

30 СЕНТЯБРЯ 2024

**Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова (НГЛУ)**

г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31^а, учебный корпус I

ауд. 1410 (МАЛЫЙ АКТОВЫЙ ЗАЛ) (вход через IV корпус, Школьный переулок)

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Ссылка на заседание: <https://lunn.ktalk.ru/xwngulq1fx03>

Приветственное слово

11:30 –

11:40 *Чанчина Анна Валериевна*, кандидат филологических наук, доцент, проректор по науке Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Моторина Лариса Юрьевна, директор Государственного ордена Почёта музея А.М. Горького

Городецкий Святослав Игоревич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой художественного перевода Литературного института им. А.М. Горького

11:40 –

15:00

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Модераторы: д.ф.н. Аверкина Светлана Николаевна,
к.ф.н. Марта Валери*

Ямпольская Анна Владиславовна, кандидат филологических наук, PhD (Università di Firenze), Литературный институт им. А.М. Горького (Москва, Россия)

Итальянская литература: что и как переводят сегодня

Наджиева Флора, доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы, зав. научно-исследовательской лаборатории перевода и лексикографии Бакинского славянского университета, (Баку, Азербайджан)

Проблемы поэтического перевода

Белецкий Станислав Борисович, кандидат филологических наук, НИУ ВШЭ (Москва, Россия)

Об опыте перевода романа Э. Кезилахаби «Роза Мистика»

Божич Рафаэла, доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы Университета г. Задара (Хорватия)

Сложности перевода Е. Замятина на хорватский язык: опыт работы

Валери Марта, PhD филологических наук, НГЛУ (Нижний Новгород, Россия/Италия)

Особенности перевода сатирических рассказов М. Зощенко на итальянский язык

Калмыков Владимир Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и профессиональной коммуникации ВШ ЛПП; ***Грибова Полина Николаевна***, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ВШ ЛПП; ***Цыбина Надежда Александровна***, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Института русского языка, НГЛУ (Нижний Новгород, Россия)

Когнитивный аспект теории перевода как фактор деятельности переводчика

Гусева Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Рязанского государственного университета им. П. Павлова (Рязань, Россия)

Реализация поэтического дискурса в рекреативной фазе перевода (на примере перевода стихотворения Сергея Гонцова «В красном тереме» на английский язык)

Бакараева Анастасия Андреевна, аспирантка Высшей школы перевода, НГЛУ (Нижний Новгород, Россия)

Стратегии перевода значимых имён собственных с английского языка на русский в художественных произведениях жанра фэнтези (на материале романов Э. Хантер из цикла «Коты-воители»)

Аверкина Светлана Николаевна, доктор филологических наук, НГЛУ (Нижний Новгород, Россия)

«Жил на свете рыцарь бедный» А.С. Пушкина: судьба

переводов стихотворения в Германии

** Исследование проводится в рамках гранта «Российского научного фонда» № 24-28-00706 (The research is supported by Russian Science Foundation, project No 24-28-00706, <https://rscf.ru/project/24-28-00706/>) «Пушкин в западноевропейском каноне русской литературы: динамика и варианты осмысления (период 1920-х-1960-х годов)».*

Саленко Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук,
Литературный институт им. А. М. Горького (Москва, Россия)

Перевод лирики А. А. Фета на английский язык

Логинова Александра Александровна, аспирантка III года обучения
по направлению «Германские языки», НГЛУ (Нижний Новгород)

Прагматический аспект в практике художественного перевода (на примере творчества Лукаса Линдера)

Мельникова Татьяна Игоревна, аспирантка I года обучения по
направлению «Междисциплинарные исследования языка»

Особенности перевода на русский язык романа М.Твена «Приключения Гекльберри Финна» в разные периоды времени

СЕКЦИЯ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Ссылка на заседание: <https://lunn.ktalk.ru/xwngulq1fx03>

*Модераторы: к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич,
к.ф.н. Разина Ирина Сергеевна*

№ п/п	Выступающий и группа, вуз	Тема доклада	ФИО, уч. степень, уч. звание научного руководителя
1.	Анна Максимовна Плотникова, ЛИ им.А.М. Горького	Особенности перевода детской художественной литературы с немецкого языка на русский (на примере произведений О. Пройслера)	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент

2.	Альбина Сергеевна Криворучко, 4 курс бакалавриата ОП «Филология» НИУ ВШЭ, (Санкт- Петербург)	Сложности перевода поэзии Пауля Целана на русский язык	
3.	Анна Ильинична Захарова, ЛИ им.А.М.Горького	Игры слов в переводах В.Набокова	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
4.	Александра Алексеевна Гончар, Полина Александровна Зотова, Вера Александровна Павлова , 21- 5 БФЗ, ИРЯ НГЛУ	Чат-gpt как средство оптимизации в оформлении памяти перевода	М.Валери, PhD филологических наук, ст. преподаватель
5.	Мария Александровна Медведева, ЛИ им.А.М. Горького	Направления переводческой мысли в 1920-1960-х гг.	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
6.	Александра Ильинична Беккерман, ЛИ им. А.М. Горького	Стратегии перевода реалий в графическом романе (на материале «Крепкого мальчика» Л. Ньюли)	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
7.	Степан Владимирович Огиевский, ЛИ им.А.М. Горького	Добавленные смыслы: трансформация художественных приемов при переводе	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
8.	Анастасия Александровна Сметанина, ЛИ им. А. М. Горького	Перевод в сети – все, что стоит о нем знать	С И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
9.	Гонова Алина, 4 курс Переводческого факультета МГЛУ	Особенности перевода произведений биографического жанра	А.К.Данильченко, кандидат переводоведческих

		(на материале книги К.М.Элизабет Мюррей «В плену слов: Джеймс Мюррей и Оксфордский словарь английского языка»)	наук, доцент
10.	Элина Владимировна Ханова, ЛИ им.А.М.Горького	Перевод драмы: трактовка трактовки	С.И. Городецкий, кандидат филологических наук, доцент
11.	Мария Александровна Левина, ЛИ им. А.М.Горького	Особенности перевода сборника итальянских сказок «Пико, Цирцея, монстры Бомарцо и другие фантастические существа Лацио» Джованни Нуччи и Андреа Кализи	А.В. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент
12.	Дмитрий Ильич Беликов, ЛИ им. А.М.Горького	Опыт перевода стихотворения Фабио Пустерла <i>Stlanik, Da Corpo stellare</i> (2010)	А.В. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент
13.	Вера Львовна Кантор, Елизавета Геннадьевна Кудимова, ЛИ им. А. М. Горького	Особенности перевода еврейского средневекового поэта Иммануила Римского	М. М. Липкин, доцент

1 ОКТЯБРЯ 2024

МАСТЕР-КЛАССЫ ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Мастер-классы “Traduco ergo sum. Художественный перевод книг и фильмов»

НГЛУ, Государственный ордена Почёта музей А.М. Горького
11.30-17.00

Англоязычная группа, 11.30:13.00, НГЛУ, ауд. 3414:

«Утки в ряд, а белки в пляс. Как справиться с настоящим временем?»,
Модераторы: к.ф.н. Качанова Олеся Леонидовна, к.ф.н. Колмыков В.А.
Текст для анализа: «This Is How We End Things»

Немецкоязычная группа, 11.30:13.00 / 13.30-14.30, НГЛУ, ауд.1418:

I часть *«Doktormutter Faust. Театральное вступление XXI века»*
Модераторы: к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич, к.ф.н. Смирнова Татьяна Петровна
Текст для анализа: Театральное вступление из пьесы Фатьмы Айдемир «Doktormutter Faust»

II часть *Презентация графических романов “Ирмина” и “Борис, Бабетта и страшные скелеты”*
Модераторы: к.ф.н. Городецкий Святослав Игоревич, к.ф.н. Смирнова Татьяна Петровна

Франкоязычная группа, 11.30:13.00, НГЛУ, ауд. 1419:

«Вот это квест, или О переводе книг-игр с французского языка» Модераторы:
Козлова Марина Андреевна, к.ф.н. Ванчикова Елена Анатольевна
Текст для анализа: “L’enfance de l’autre” Cécile Vargaftig

Италияязычная группа, 11.30:16.30, НГЛУ, ауд. 3217:

Ссылка на заседание: <https://lunn.ktalk.ru/y5je9q8ycimu>

I часть: *«Лингвострановедческие стратегии для передачи диалектических вариантов итальянского языка»*,
Модераторы: PhD, старший преподаватель Марта Валери, к.ф.н. Сергиенко Елена Евгеньевна

II часть: *«Сложная простота современной прозы»*

Модератор: д.ф.н. Ямпольская Анна Владиславовна

Текст: рассказ Паоло Коньетти “Due ragazze orizzontali”, из книги “Sofia si veste

sempre di nero”, pp. 32-39.

III часть: «*La sottotitolazione: un compromesso possibile?*» (адаптация и компромиссы в переводе субтитров, на итальянском языке)

Модератор: Маньяти Дарио (PhD, преподаватель русского языка и аудиовизуального перевода, Италия)

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ РАБОТЫ

16.00-17.00 Государственный литературный музей им. А.М. Горького

Модераторы: к.ф.н. Святослав Игоревич Городецкий, Лариса Юрьевна Моторина

2 ОКТЯБРЯ 2024

ДИСКУССИЯ

Государственный центр современного искусства «Арсенал», Кремль стр. 4, 2 этаж, 11.00

ЛИТЕРАТУРНАЯ ПРОГУЛКА ПО НИЖНЕМУ НОВГОРОДУ

(место встречи: фойе ГЦСИ), 13.30